

Le directeur académique des services départementaux de  
l'éducation nationale du Bas-Rhin

**Gestion collective**

Affaire suivie par :  
Nathalie REGNOUF  
Tél. 03 69.20.93.11  
Mél : [nathalie.regnouf@ac-strasbourg.fr](mailto:nathalie.regnouf@ac-strasbourg.fr)

Frédéric BOISSARD  
Tél. 03.88.45.92.36  
Mél : [frederic.boissard@ac-strasbourg.fr](mailto:frederic.boissard@ac-strasbourg.fr)

65 avenue de la Forêt Noire  
CS 30006  
67083 STRASBOURG Cedex

Mesdames et Messieurs les Instituteurs  
et Professeurs des écoles du Bas-Rhin

s/c de Mesdames les Inspectrices et Messieurs les  
Inspecteurs de l'Education Nationale, chargés de  
circonscription du 1<sup>er</sup> degré

Strasbourg le 7 novembre 2022

**Objet** : Appel à candidatures pour les programmes d'échanges franco-allemands - Année scolaire 2023/2024

**Référence** : Échanges et actions de formation à l'étranger pour les enseignants : calendrier 2023-2024 (Note de service du 11 juillet 2022 - BOEN n° 30 du 28-07-2022)

**Annexes** : Formulaires de candidature (spécifiques à chaque programme)

La présente circulaire décrit les deux programmes d'échanges franco-allemands pour les enseignants du 1<sup>er</sup> degré :  
- l'échange national : Programme Elysée Prim  
- l'échange de proximité

**I. Programme Elysée Prim**

Ce programme s'inscrit dans la politique menée par le ministère de l'Education nationale et de la Jeunesse avec l'Office franco-allemand pour la jeunesse (OFAJ) en faveur du développement et de la diversification des langues vivantes à l'école et de l'ouverture internationale des écoles.

**1) Modalités**

**Durée** : une année scolaire, renouvelable une fois

**Public concerné** : Enseignants titulaires de l'enseignement public du 1<sup>er</sup> degré, justifiant d'au moins 2 ans d'ancienneté lors de la prise de poste en Allemagne

**Opérateur** : Direction générale de l'enseignement scolaire (DGESCO C1-2)

**2) Objectifs**

Développer l'enseignement de la langue allemande à l'école élémentaire, du CP au CM2, ainsi qu'à l'école maternelle, dans le cadre du réseau franco-allemand des écoles maternelles bilingues - Elysée.

Favoriser le perfectionnement linguistique et culturel des candidats qui s'engagent, à leur retour en France, à assurer des activités qui contribuent au développement de l'enseignement de l'allemand.

Participer à la diffusion de la langue et de la culture françaises en Allemagne.

### 3) Informations administratives et rémunération

Les enseignants restent en position d'activité et continuent d'être rémunérés par les services académiques sur les postes dont ils sont titulaires. Pendant toute la durée de l'échange, les enseignants continuent de percevoir en euro sur un compte en France le traitement afférent à leur emploi, versé par les services académiques dont ils relèvent et sur lequel sont précomptées les cotisations à la sécurité sociale.

Le versement des bonifications indiciaires liées à l'exercice de certaines fonctions est interrompu pendant l'année scolaire du programme. Pour l'ensemble de cette année scolaire, les enseignants bénéficient de l'indemnité représentative de frais d'expatriation temporaire destinée à compenser forfaitairement les frais de voyage et de logement.

Chaque enseignant regagne, au terme de l'échange, son poste d'origine en France, dont il reste titulaire pendant deux années d'échange.

### 4) Organisation du service des enseignants français

Après une période d'observation devant permettre aux enseignants de se familiariser avec le système éducatif du pays d'accueil, chaque enseignant se verra attribuer un nombre limité de classes et d'écoles proches les unes des autres. Il enseignera exclusivement dans sa langue maternelle, mais des activités complémentaires pourront lui être confiées, avec son accord : enseignement pour partie de l'éducation physique et sportive, de l'éducation musicale ou de l'éducation artistique, intervention possible dans les écoles maternelles/*Kindergärten*, élaboration de matériel pédagogique, formation des collègues allemands en langue française.

Les enseignants français et allemands doivent se conformer à l'organisation et au règlement de l'établissement d'accueil. À cet égard, ils assurent un service identique à celui qui est dû par les enseignants du pays d'accueil, éventuellement diminué du temps de déplacement d'une école à l'autre.

### 5) Procédure de candidature et informations complémentaires

#### *Procédure de candidature*

- Remplir le **formulaire 3** (candidature à un poste en Allemagne)
- Envoyer le dossier de candidature à l'IEN de circonscription avant le **4 janvier 2023**

#### *Informations complémentaires*

##### **Descriptif du programme**

<https://eduscol.education.fr/1237/echange-franco-allemand-des-enseignants-du-premier-degre>

##### **OFAJ - Enseigner dans une école primaire**

<https://www.ofaj.org/programmes-formations/programme-elysee-prim.html>

##### **Brochure bilingue : Informations sur les Länder en Allemagne**

<https://eduscol.education.fr/document/7907/download?attachment>

#### **Webinaire**

Pour les personnes intéressées un webinaire est proposé le **16 novembre 2022 de 17h à 18h30**. Inscription : <https://next.edudip.com/de/webinar/partir-enseigner-en-allemande-avec-le-programme-elysee-prim/1822442>

## **II. Échange de proximité**

Ce programme concerne exclusivement la zone frontalière. Il est mis en œuvre et géré par la Direction des services départementaux de l'Éducation nationale, en lien avec le groupe d'experts de la conférence du Rhin supérieur « Échanges et coopération d'enseignants », ainsi que les partenaires éducatifs du Bade Wurtemberg et de Rhénanie-Palatinat.

### **1) Modalités**

**Durée** : une année scolaire, avec possibilité de renouvellement (cas particulier des établissements avec conventions)

**Public concerné** : Enseignants titulaires de l'enseignement public du 1<sup>er</sup> degré

### **2) Objectifs**

Cet échange permet d'accroître les compétences linguistiques et de développer les compétences interculturelles des enseignants qui s'engagent à leur retour dans l'académie à assurer l'enseignement de l'allemand dans leurs classes ou par échange de services, tel que le prévoit la convention État-région-départements portant sur la politique régionale plurilingue dans le système éducatif en Alsace.

### **3) Informations administratives et rémunération**

Les enseignants restent en position d'activité et continuent d'être rémunérés par les services académiques sur les postes dont ils sont titulaires. Pendant toute la durée de l'échange, les enseignants continuent de percevoir en euro sur un compte en France le traitement afférent à leur emploi, versé par les services académiques dont ils relèvent et sur lequel sont précomptées les cotisations à la sécurité sociale.

Le versement des bonifications indiciaires liées à l'exercice de certaines fonctions est interrompu pendant l'année scolaire du programme.

Les participants bénéficieront d'une indemnité financée par les collectivités territoriales et versée par le GIP-FCIP Alsace

- indemnité à taux plein pour les enseignants justifiant d'un changement de résidence (déménagement en Allemagne) pour la prise de fonction ;
- indemnité à mi-taux pour les enseignants ne changeant pas de résidence.

En cas de renouvellement de l'échange, cette indemnité subit un abattement de 25 % par an.

En cas de passage du programme Elysée Prim à l'échange de proximité, ce qui correspond à un renouvellement, l'indemnité subit la règle de l'abattement de 25%.

Les enseignants dont la résidence personnelle se trouve dans la même agglomération que le lieu d'affectation ne bénéficieront d'aucune indemnité.

Chaque enseignant regagne, au terme de l'échange, son poste d'origine en France, dont il reste titulaire pendant deux années d'échange.

### **4) Organisation du service des enseignants français**

Après une période d'observation devant permettre aux enseignants de se familiariser avec le système éducatif du pays d'accueil, chaque enseignant se verra attribuer un nombre limité de classes et d'écoles proches les unes des autres. Il enseignera exclusivement dans sa langue maternelle, mais des activités complémentaires pourront lui être confiées, avec son accord : enseignement pour partie de l'éducation physique et sportive, de l'éducation musicale ou de l'éducation artistique, intervention possible dans les écoles maternelles/*Kindergärten*, élaboration de matériel pédagogique, formation des collègues allemands en langue française.

Les enseignants français et allemands doivent se conformer à l'organisation et au règlement de l'établissement d'accueil. À cet égard, ils assurent un service identique à celui qui est dû par les enseignants du pays d'accueil, éventuellement diminué du temps de déplacement d'une école à l'autre.

### **5) Procédure de candidature**

- Remplir le **formulaire échange franco-allemand de proximité**
- Envoyer le dossier de candidature à l'IEN de circonscription avant le **4 janvier 2023**

Tous les enseignants faisant acte de candidature pour la première fois à l'un des deux programmes d'échange seront convoqués pour un entretien au cours duquel seront évaluées leur motivation, leur faculté d'enseigner différemment leur propre langue, leur aptitude à s'adapter aux usages scolaires en vigueur en Allemagne et surtout leur volonté de contribuer, à leur retour en France, au développement de l'enseignement de la langue et de la culture allemandes.

La demande de renouvellement ne nécessite pas de passage devant la commission d'entretien.

Je vous rappelle que, pour faire aboutir votre projet, vous pouvez compter sur l'appui du conseiller pédagogique en langues vivantes de votre circonscription.

Pour le directeur académique  
L'adjoint au directeur académique chargé du 1<sup>er</sup> degré

 Jean-Baptiste LADAIQUE